

老師個人資料



姓名 吳仙鳳 Wu Sian-Huang (Silvia)

電子信箱 99454@mail.wzu.edu.tw

聯絡電話 07-3426031 # 5824

學術發展及研究領域

- 翻譯與跨文化研究
- 巴塞隆納自治大學 REICIT(Recerca en Estudis Interculturals i Traducció/ Investigación en Estudios Interculturales y Traducción)研究團隊成員

學歷

日期 2010年10月~2013年7月

學位 翻譯暨跨文化研究博士

主修科目 翻譯理論與跨文化研究

就讀學校 西班牙巴塞隆納自治大學

就讀科系 翻譯研究所

日期 2009年9月~2010年7月

學位 翻譯與跨文化研究碩士

主修科目 翻譯理論與跨文化研究

就讀學校 西班牙巴塞隆納自治大學

就讀科系 翻譯研究所

工作經驗

日期	2018 年 8 月至今
職稱	文藻外語大學西班牙語文系專任助理教授
日期	2014 年 9 月至 2018 年 7 月
職稱	文藻外語大學西班牙語文系專案助理教授
日期	2013 年 9 月至 2014 年 7 月
職稱	文藻外語大學西班牙語文系兼任助理教授
日期	2013 年 9 月至 2014 年 6 月
職稱	外聘西語課程授課教師
負責工作	西語課程授課教師
工作單位	高雄市立高雄高級中學
日期	2013 年 9 月至 2014 年 6 月
職稱	外聘西語課程授課教師
負責工作	西語課程授課教師
工作單位	高雄市立文山高級中學
日期	2014 年 4 月至 2014 年 6 月
職稱	外聘西語課程授課教師
負責工作	西語課程授課教師
工作單位	高雄市立福誠高級中學
日期	2014 年 3 月至 2014 年 5 月
職稱	外聘西語課程授課教師
負責工作	教學卓越計畫多元語種課程—西班牙語會話班授課教師
工作單位	高雄應用科技大學

學術成果及口筆譯經驗

期刊論文	<ol style="list-style-type: none"> 1. 翻譯與銷售策略的關聯性—以中國食品如何在巴塞隆納販售為例。語文與國際研究第 18 期 (2017 / 12 / 01)，頁 83 – 99。 2. 專業西班牙文翻譯課程實施自主學習之成效探討。語文與國際研究第 26 期 (2021 / 12 / 01)，頁 93– 126。 3. 探究大學生西譯中過程的資訊素養表現。外國語文研究第 36 期(2022 年 12 月)，頁 75-114。
專書論文	<ol style="list-style-type: none"> 1. Análisis de la competencia estratégica de los estudiantes a la hora de procesar las deficiencias del texto de partida en la enseñanza de traducción español-chino. (2022/06) ISBN 978-986-6585-62-3 (p. 137-161).
研討會經驗	
日期	2021 年 11 月 27 日
研討會名稱	I Congreso Internacional Desafíos del Español de la Universidad Wenzao Primeros retos del español en Asia
發表主題	Análisis de la competencia estratégica de los estudiantes a la hora de procesar las deficiencias del texto de partida en la enseñanza de traducción español-chino
日期	2020 年 6 月 13 日
研討會名稱	第 24 屆口筆譯教學國際研討會 The 24 th International Symposium on Translation and Interpretation
發表主題	原文錯誤融入翻譯教學中—以專業西班牙文翻譯課堂為例
日期	2019 年 10 月 24 日~2019 年 10 月 25 日
研討會名稱	2019 第十六屆海峽兩岸外語教學研討會 THE 16 TH CROSS-STRAIT CONFERENCE ON FOREIGN LANGUAGE TEACHING & LEARNING
發表主題	專業西班牙文翻譯課程實施自主學習之成效探討
日期	2013 年 10 月 24 日~2013 年 10 月 26 日
研討會名稱	第四屆話語與多元文化國際學術會議 Fourth International Conference on Multicultural Discourses
發表主題	Translation and marketing policies: How Chinese food products are selling in Barcelona 翻譯與銷售策略的關聯性—以中國食品如何在巴塞隆納販售為例
日期	2013 年 1 月 23 日~2013 年 1 月 25 日
研討會名稱	伊比利半島翻譯暨口譯研究協會之國際研討會 The Iberian Association of Translation and Interpreting Studies (AIETI), AIETI6 Congreso Internaiconal
發表主題	La cultura lingüística como medio para otorgar identidades a los personajes de películas: chino-español. 如何透過語言文化來辨識電影人物之特性：以中文 電影翻譯成西班牙語字幕為例

翻譯經驗

1. 2021年5月17日至5月28日— 衛武營國家藝術文化中心
 - 皮亞佐拉輕歌劇《被遺忘的瑪麗亞》—譯文潤稿（西班牙文至繁體中文）
2. 2020年4月8日至5月8日— 亨龍電機股份有限公司
 - 企業產品型錄業務推廣西文翻譯案件（繁體中文至西班牙文）
3. 2019年6月18日至8月29日— 國立高雄科技大學
 - 2019拉丁美洲及加勒比海地區友邦技職訓練計畫—食品加工技術暨包裝設計職業訓練班課程口譯老師（繁體中文及西班牙文互譯）
4. 2018年3月至2018年5月—領飛無限文創出版
 - 林惠蘭種子盆栽翻譯案件（繁體中文至西班牙文）
5. 2018年2月至2018年7月—江華基金會
 - 塞萬提斯西語盃相關資料翻譯（繁體中文及西班牙文互譯）
6. 2018年2月—川富電機
 - 產品 CSmini2 翻譯（繁體中文至西班牙文）
7. 2017年11月—新北市社會局
 - 新北市社會局惜食網相關文件翻譯（繁體中文至西班牙文）
8. 2017年7月—交通部觀光局
 - 交通部觀光局推動境外獎勵旅遊來台相關文件翻譯（繁體中文至西班牙文）
9. 2015年12月至2016年5月—國家電影中心
 - 電影字幕翻譯：《失魂》、《翻滾吧！阿信》（繁體中文至西班牙文）
 - 西文版臺灣電影工具箱專文翻譯（繁體中文至西班牙文）
 - 西文版臺灣電影工具箱宣傳短片（繁體中文至西班牙文）
10. 2015年2月—Traduccioneschino 翻譯社
 - 建築案件翻譯（西班牙文至簡體中文）。
11. 2014年10月2日—第一屆歐亞語文國際研討會—歐語·跨越時空的對話：法德西語言教育及歐洲研究的傳統與革新
 - 同步口譯員（西班牙文至繁體中文）
12. 2014年9月—西班牙 Itering Languages 翻譯社書籍翻譯
 - 足球書籍內容翻譯（西班牙文至簡體中文）（合譯）。
13. 2014年5月—高雄市前鎮社會福利服務中心
 - 雙向口譯（西班牙文及繁體中文）
14. 2013年11月—工業技術研究院 ITRI
 - 工業技術研究院 ITRI 機構介紹簡報（英文至西班牙文）
15. 2013年5月—SALA PARÉS 巴塞隆納
 - 藝術家及其作品之相關資料（西班牙文至簡體中文）

16. 2013 年 5 月—ESTILOGRAFICA, S.A. 巴塞隆納
 - 文具產品翻譯（西班牙文至簡體中文）
17. 2011 年 2 月至 2012 年 2 月—EDEN OF XENO (香港)
 - 漫畫翻譯（繁體中文至西班牙文）
18. 2011 年 3 月至 2011 年 9 月—Automatic Trans SL. 巴塞隆納
翻譯校稿員（西班牙文至簡體中文）

校外服務經驗

1. 2019 年 9 月 21 日，擔任高市圖總館西班牙留學講座主講人。講座名稱：【留學講座】留西攻略。
2. 2021 年 7 月 24 日，擔任高市圖總館西班牙留學講座主講人。講座名稱：【西班牙留學—「譯」猶未盡】。